

大学英语课程教学中中西文化双向导入研究

马惠琼

(云南民族大学 外国语学院, 云南 昆明 650504)

摘要: 在全球化语境下, 大学英语课程教学中双向导入中西文化, 既能帮助学习者提高英语语言运用能力, 了解西方文化, 拓宽视野, 又可提高其对母语文化的认知, 自信应对跨文化交际中的文化沟通或交流, 并逐步具备用英语讲好中国故事的能力。在大学英语课程教学中双向导入中西文化需解决大纲、教学内容和教学评估等方面存在的问题, 需在教学中遵循两种文化双向、平等的导入原则, 而现阶段则需要特别注重中国文化元素的导入。

关键词: 大学英语; 课程教学; 中西文化; 跨文化交际; 双向导入

中图分类号: H319 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 5639 (2019) 04 - 0115 - 05

DOI: 10. 14091/j. cnki. kmxyxb. 2019. 04. 019

Research on the Two-way Introduction of Western and Chinese Cultures to College English Teaching

MA Huiqiong

(School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, China 650504)

Abstract: In the context of globalization, it has already become an inexorable trend to introduce both western and Chinese cultures to College English teaching. By doing so, it is helpful to integrate both Chinese and western cultures, to help the students improve their English and have a better understanding of foreign culture, and to build up their consciousness of Chinese culture. It can also help them to enhance their confidence in Chinese culture and overcome Chinese cultural aphasia in cross-culture communication. To achieve this goal, equal introduction of both cultures, especially Chinese culture at the present stage, to College English teaching is a must. Problems existing in syllables, teaching contents and course evaluation modes must be also solved.

Key words: College English; course teaching; western and Chinese culture; cross-culture communication; two-way introduction

全球化语境下, 我国大学英语教育绕不开国际化的道路。要推行英语教育国际化, 其课程教学就不能只关注听、说、读、写、译等语言基本技能的培养和提升, 也不能在教学中只单向度地引入和学习西方国家的文化和习俗, 而应双向导入中西文化, 让学习者在了解、学习西方经典文化的同时, 也学习母语文化, 提升对母语文化的自觉和自信。既要努力借助大学英语课程教学把外来文化请进来, 要力争让中国文化走出去。唯有这样, 才能在英语

这一世界通用语的助力下, 实现有效的跨文化交际, 完成大学英语的跨文化教育任务, 促进中西文化交流互鉴, 并借此提升我国在国际上的形象和地位。

一、全球化下大学英语的使命与中西方文化双向导入

随着国际交流的日渐深入以及“新文科”“大外语”等理念的提出, 大学英语有了新的机遇, 但也面临着前所未有的挑战。在全球化语境下, 大

收稿日期: 2019 - 06 - 10

基金项目: 云南省教育厅 2019 年度科学研究基金项目“‘互联网+’背景下文化双向导入的大学英语教学模式研究”(2019J0695)。

作者简介: 马惠琼 (1971—), 女 (回族), 云南陆良人, 副教授, 硕士, 主要从事英语教学、生态批评及翻译研究。

学英语的作用举足轻重。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》指出:“大学英语课程对大学生的未来发展具有现实意义和长远影响,学习英语有助于学生树立世界眼光,培养国际意识,提高人文素养。”^[1]教育部《大学英语教学指南》认为:“通过学习和使用英语,可以直接了解国外前沿的科技进展、管理经验和思想理念,学习和了解世界优秀的文化和文明,同时也有助于增强国家语言实力,有效传播中华文化,促进与各国人民的广泛交往,提升国家软实力。”^[2]在教育界,教育部高教司司长吴岩在“第四届全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛”的报告中强调:“高等外语教育关系到高等教育的人才培养质量,关系到中国同世界各国交流互鉴。”^[3]俞理明教授更是提出:“今天的大学英语,要为我国在全球化经济中发挥更大作用这一伟大任务服务,要为中国文化走出去这一伟大国家战略服务,要为建设人类命运共同体这一伟大的事业服务。”^[4]由此可见,在全球化语境下,大学英语既要完成跨文化教育任务,培养高素质人才;又要肩负起促进中国同世界各国交流互鉴、助力中华文化走出去的跨文化交际的国家使命。

要完成好跨文化教育任务以及跨文化交际使命,这既要求大学英语须与其他学科实现交叉融合,让我们培养的未来科技工作者、工程师等符合时代需求,及时掌握国际科技发展的前沿动态,在国际交流中顺利完成科技、文化等交流任务,同时又要求适时地向世人展示我们在教育、科技和文化等方面取得的进步与成就,提升国家形象和国际竞争力。这样,我们的教学对象不但要努力接近目的语的语言水平,了解其文化和习俗,而且还需懂得本土文化、熟悉本土文化。为此,在大学英语具体的课程教学中就必须处理好中国文化和西方文化之间的关系,既重视本土文化作为母语文化的背景支撑作用,又注重西方文化作为文化交际的目的性基础功能,强化中西方文化的双向导入。实际上,没有两种文化的双向导入,必然导致交际主体一方的缺失,跨文化交际就无从谈起,大学英语的跨文化教育任务必然沦落为水中月、镜中花。因为,“在有效的跨文化交际中,双方通过语言交流和对文化的理解达到吸收和传播的目的,如果只是吸收对方

的文化而不传播自己的文化,就不是真正意义的跨文化交际”^[5]。

二、中西文化双向导入的界定

在人类历史长河中,文化的定义纷繁复杂。联合国教科文组织将文化看作是“社会或某个社会团体拥有的精神、物质、智力和情感的系列特征,还包括除艺术、文学外的生活风格、生存方式、价值体系、传统和观念”^[6]。文秋芳教授把文化分为“以语言为载体的文化和不以语言为载体的文化两种。前者指用语言传播的各种历史、传统、信念等,后者指不需要语言为中介的文化,如图画、音乐、食品等”^[6]。本文涉及的文化主要指与外语课程教学关系更为密切的以语言为载体的文化。

本文所谈的双向导入,包含两个方面的内容:一是指在大英课程教学中以英语语言为载体,以英语国家文化和母语文化两种文化为主要内容,通过比对语言素材、案例教学和情景教学等手段,让学习者在掌握语言知识、提高语言技能的同时,学习并了解两种文化的经典内容,知晓它们的异同点,提升对文化差异的敏感性;二则是在教学中不仅要通过各种语言素材和教学手段向学生输入语言和两种文化内容,还要培养他们用英语表达中西文化现象、概述经典文化内容的能力,做到输入、输出并举。这样才能既把西方文化请进来又让中国文化走出去,才能让学生跨越文化交际障碍,架起沟通中西文化的桥梁。

三、大学英语课程教学中中国文化元素的缺失

在跨文化交际中,如果没有作为交际主体一方的母语文化的支撑,跨文化交际必定会障碍重重。对于母语文化这方面的重要性,很多学者都有专门的论述。如 Samovar 认为:“了解你自己的文化是成功进行跨文化交际的重要一环”^[7]。又如, Kramsch 指出:“在谙知母语文化、习得目的语和了解目的语的基础上能有效地在几种语言与文化之间斡旋是综合交际能力和跨文化交际能力的重要组成部分。”^[7]此外,翻译家奈达也说过:“成功的跨文化交际是以源语文化和目的语文化的相互平等为前提的,只有非常了解和熟悉母语文化,才能更好地理

解目的语文化,并更好地实现跨文化交际的目的。”^[8]而杨枫教授更是主张:“英语是21世纪最具竞争力的语文工具,更是知识霸权和不平等传播体系的载体。……我们在不遗余力地推行外语教育国际化的同时,必须树立外语教育的国家意识,就是外语教育必须坚持国际视野与母语文化互为主体,立足本来,吸收外来。”^[9]

然而,早在2000年从丛教授就发表了题为《中国文化失语:我国英语教学的缺陷》一文,指出我国英语教学中中国文化的讲授几近空白,作为交际主体一方的中国文化的英语表达基本处于被忽视状态,普遍存在失语现象。^[10]2009年,宋伊雯等学者对大学英语教学中中国文化失语现状的调查结果表明,我国高校大学生用英语表达中国文化的不足是中国文化失语状况最明显的体现,造成这个现象的直接原因主要是由于大学生中国文化词汇的积累有限以及不能正确理解部分文化内容的真正含义。^[11]但更为深层的原因则是,大学英语课程大纲和教学内容中关于中国文化的内容缺失,以及教师们自身相关知识的储备不足。近二十年过去了,目前这一问题已有所改观,特别在外研社和外教社等权威出版社的努力下,反映中国文化的素材在大学英语课程教学中有所体现,但在量上仍然无法与英语文化素材比肩。事实上,我国高校大学英语课程教学仍然存在与中小学同质化的倾向,仍过多关注听、说、读、写、译等基本语言技能的培养,仍以期末考试和CET4或CET6等等级考试为目标,教学大纲仍没有明确规定课程中要纳入中国文化的教学内容,教材和教学内容仍明显偏重于西方文化及习俗的导入和介绍,没有按《大学英语课程教学要求》的规定相应地调整课程内容和课程设置:中国文化元素依旧明显缺失。很大程度上,“‘中国文化失语’现象,即不能用除母语外的其他语言表达中国文化的状况”^[11],还在频频困扰着师生们,影响着他们在教学和对外交流中传播中国文化。对此,我国大学英语要真正肩负起全球化时代赋予的跨文化交际使命,就必须在课程教学中调整以往单向度地导入西方文化、单纯关注语言基本技能提升的教学模式,克服“中国文化失语症”,注重中国文化元素的导入,把语言

知识、西方文化和本土文化都作为教学内容,让师生们储备好跨文化交际所需的相关知识。实际上,在外语教学中切入中国文化是东西方深层次文化交流的体现,是东西方文化交融互鉴的重要路径,是西方世界学习中国文化的需要^[12],也是新时期助力中国文化走出去的必由之路。

四、中西文化双向导入需解决的主要问题

大学英语课程教学中双向导入中西文化,需要解决大纲、教学内容以及课程考核和评价体系等方面的问题。

(一) 大纲问题

大纲是教学中的纲领性文件。它规定了教学内容和目标,也明确了教学评估的形式等。大纲的完善与否直接影响着课程的教学效果和教学目标的实现。《大学英语教学指南》指出了文化内容在大学英语课程教学中的地位:“大学英语课程重要任务之一是进行跨文化教育。……除了学习、交流先进的科学技术或专业信息之外,还要了解国外的社会与文化,增进对不同文化的理解、对中外文化异同的意识,培养跨文化交际能力。”^[2]另外,《大学英语课程教学要求》也明确了把语言文化类课程纳入大学英语课程体系的必要性。

所以,师生们必须提高在教学中双向导入中西文化的意识,以教材为蓝本,参照《大学英语教学指南》和《大学英语课程教学要求》等纲领性文件,严格制定教学大纲,列出每一个教学单元的内容,尤其要明确每个单元须完成的文化教学任务(主要侧重于两种文化内容的概述和相应的中英文表达),为选取教学内容和制定考核办法明确方向。下面以外研社出版的《新视野大学英语读写教程(第三版)》的第三册为例:结合第一、二两个单元的内容,补充以“美国梦”和“中国梦”为主题的文化素材,理清两个梦的内涵和产生的时代背景;结合第三单元补充《蒙娜丽莎》《最后的晚餐》等西方名画,中国传统绘画流派如山水画和花鸟画等,以及其代表作的中英文表达;补充与第四单元内容相关的中西方旅游胜地,如故宫、人民英雄纪念碑、长城、丽江古城、埃菲尔铁塔、巴黎圣母院、威尼斯、自由女神像等的中英文材料;

第五单元补充英国的下午茶和中国的茶文化知识;第六单元补充与中西方主要经典文献有关的内容,如荷马史诗《伊利亚特》《奥德赛》以及中国的《四书五经》《孙子兵法》等等;第七单元补充与世贸组织和上海自贸区以及中国在经济建设领域所取得的成就的中英文表达等;第八单元补充诸如爱乐乐团的新年音乐会、奥斯卡颁奖典礼、中国春节联欢晚会、诺贝尔文学奖、奥斯卡金像奖、格莱美音乐奖、金鸡奖、百花奖等重要活动及奖项的中英文名称及简介等。

(二) 教学内容问题

前文已指出,目前大学英语课程教学中存在的中国文化失语和跨文化交际受阻等缺陷主要是教学内容中相关文化内容缺失造成的。要弥补这些缺陷、在教学中双向导入中西文化,必须在大纲的指引下,在教学内容上下功夫。不仅要改变以教师为中心的教学方法,也要改变以学生为中心的方法。正如美国著名人类语言学家帕尔默所言:“真正意义上的教育既不以学生为中心,也不以教师为中心,而是以教学内容为中心。”^[13]

中西文化洋洋大观、浩如烟海,如何选取教学内容并非易事。最为可行的办法是着眼于教材、紧跟大纲,秉承“取其精华,去其糟粕”的原则,首先梳理出每个单元涉及的有代表性的中西方文化主题,围绕主题开展教研活动,提升教师们自身的中西文化素养。其次本着双向、平等的原则决定教学内容的取舍。这里所谓的双向和平等,既指内容上要包含中西两种经典文化且两种文化主题、素材在量上大致平衡;同时也指要客观介绍两种文化现象,学习其经典内容,既不能厚中薄西,也不能扬西抑中。

除此之外,还要组织任课教师集体备课。要在大学英语教学中融入纷繁复杂的中西文化内容,靠老师个体的单打独斗很难取得满意的成效。通过教研活动确定教学内容后,以节日、饮食、婚俗和丧葬、社会关系等文化主题为单位,让老师们分组搜集、整理相关内容的中英文材料,编写术语和词汇表,撰写讲义,然后小组之间交叉审核、检查,最后教研活动集体讨论通过后定稿编辑成册作为教材的补充内容。

需要指出的是,在搜集材料的过程中,一定要选取外研社和外教社等权威出版社出版的,如《美国社会与文化》、《英国社会与文化》、《中国传统文化十五讲》、《风采中国,中国文化概况》(英文版)、《中国文化阅读教程》等出版物或名家们的译作等,以确保材料中英文表达的准确性和权威性。

通过这些内容的学习,学生不仅可以了解西方文化,而且对中国传统文化的认知也会不断深入,并且较为系统。更为重要的是:他们可以掌握中国传统文化的英文表达,提升用英语讲中国故事的能力,表达自己的立场,传播中国文化;能够正确对待中西文化差异,在鉴别中学习、鉴赏,并逐步做到在文化碰撞面前不莽撞、不退缩,做到应对自如、兼容并蓄,实现大学英语教和学中的中西文化和谐共生。

(三) 教学评估问题

教学评估是大学英语课程教学的重要环节。客观而又科学的评估体系是实现教学目标的重要手段,也是检测教学效果、改进师生教与学的有效手段。

教学内容上注重了中西文化的双向导入,考试内容和形式也须做出相应的调整。如果继续以选择、填空、阅读、句子或段落翻译等形式考核学生对语言材料中生词、短语、固定搭配和句型结构的掌握,或以写作形式要求学生就某一生活或学习话题发表个人见解等考教分离的方式,就既不能考查学生对中西文化知识点的了解,也无法知晓他们对两种文化的关注度。如此,学生就会不重视平时文化内容的学习,教学难以取得理想效果。

只有结合教学内容,调整考试内容和方式,减少考题中基础知识点的占比,把学生对中西文化的理解和掌握以问答、写作、翻译或口语汇报、知识竞赛等形式,在形成性评估和终结性评估等环节中呈现出来,以考促教促学,才能让教学评估真正成为“教师获取教学反馈信息、改进教学管理、保证教学质量的重要依据,学生调整学习策略、改进学习方法、提高学习效率和取得良好学习效果的有效手段”^[14]。

五、教学中双向导入中西文化的实施步骤

明确了大纲、教学内容和教学评估、考试模式后，可以借助于微信、QQ等互联网社交平台，以任务型教学法为主、案例教学法为辅，通过任务前、任务中和任务后的活动安排，在课前、课中和课后导入中西文化内容，延伸课堂教学，使课堂内外连成一体。这既可以打破课堂教学的时空局限，也可以减少大学英语课时不足带来的困扰。

文化导入的关键在于任务（或教学案例）的设计。任务设计的合理与否直接关系到整个任务完成的好坏。设计任务时应遵循任务教学法中强调的真实性原则、连贯性原则和延续性原则。真实性原则可以保证任务尽可能地贴近学生生活实际，降低他们完成任务时的畏难情绪，以保证任务的有效完成。连贯性原则和延续性原则可以确保一个文化主题内容的相对完整，确保通过课前、课中和课后导入三个环节夯实学生对一个文化主题内容的掌握，保证学习效果。

（一）课前导入

课前老师把设计好的任务，包括与任务中文化主题相关的术语和词汇等发送到班级微信群或QQ群，提出相应的问题让同学们思考，并分组讨论，为课中导入做好准备。以“餐桌礼仪”这一文化主题为例，课前要求学生查阅中西文化中关于餐桌礼仪的相关资料，指定他们观看由华裔作家唐恩美同名小说改编的电影《喜福会》，提醒重点关注女儿第一次带男朋友去家里吃饭的场景，并思考以下问题：1. 从洋女婿在餐桌上的表现，可以看出中国人和美国人在餐桌上的表现有什么不同？2. 为什么妈妈对洋女婿的表现不满甚至惊讶？3. 你认为导致洋女婿和中国人在餐桌上举止不同背后的文化因素是什么？

（二）课中导入

课中导入环节是学生以口头汇报、讨论、辩论等多种形式呈现资料和观后感的中心环节。但在这一环节中，老师的引导作用也至关重要。因为同学们分享的内容可能会大多停留在表象上，例如，中

国人用筷子而美国人用刀叉，中国人喜欢围坐在一起共餐而美国人喜欢分餐制等等。而对这些现象背后的文化原因，比如卫生习惯和健康意识、个人主义和集体主义以及平等意识和长幼尊卑观念等对个体行为的影响，却很可能模棱两可。所以，老师的导入讲解既是对同学们分享资料和见解的归纳，也是对不足或遗漏内容进行的补充，是不可缺少的重要环节，可以让同学们对导入的中西文化内容有一个更为客观而深入的了解。

（三）课后导入

课后导入环节主要由学生以任务转写的形式完成，也是学习者输出所学内容的重要手段。老师可以围绕课前和课中导入的文化主题给出参考题目，如“中西餐桌礼仪之我见”等，也可以让学生自拟题目进行写作。同时，老师可将批改网修改后的结果分享到班级群，并作为形成性测试的一部分，记录在册。课后的转写不仅“有助于提高英语学习者的口语准确度、句法复杂度和词汇复杂度”^[15]，而且对学生的书面表达能力以及对某一问题的深入思考能力和思辨能力的培养也是大有裨益的。

有了合理的教学大纲、中西文化兼顾的教学内容和紧扣教学内容的评估体系，再结合四个学期的教材内容，可以补充、提炼出近三十个中西文化主题。通过课前、课中和课后三个连贯环节的导入，学习者一定能对中西文化有一个较为深入的了解，也一定能够积累丰富的表达中西文化的词汇、术语和句型等。如此，在跨文化交际中，中国文化失语现象就能在很大程度上得到缓解，从而提高跨文化交际的成效。

〔参考文献〕

- [1] 中华人民共和国教育部. 国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）[EB/OL]. [2019-05-15]. http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/info_list/201407/xxgk_171904.html.
- [2] 教育部高等学校大学外语教学指导委员会. 大学英语教学指南[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2017：1-2.

（下转第127页）

捐物活动, 帮扶挂联地区建档立卡贫困户发展生产和应对临时突发性困难, 帮扶在校建档立卡贫困户大学生顺利求学。据不完全统计, 累计支持捐款捐物达到30万元。同时, 以昆明学院驻村工作队队员为主体, 切实开展社会捐资捐物帮扶挂联地区开展饮水安全、教学设施更新、御冬衣被发放、人口计生用品发放、校园配套设施建设、村内人居环境提升、图书文化用品补足等精准脱贫项目, 累计资金及物资折合300万元。

[参考文献]

- [1] 曾伟, 刘雅萱. 习近平的“扶贫观”: 因地制宜“真扶贫, 扶真贫”[EB/OL]. [2018-10-17]. <http://politics.people.com.cn/n/2014/1017/c1001-25854660.html>.
- [2] 钟慧笑. 教育扶贫是最有效、最直接的精准扶贫——访中国教育学会会长钟秉林[J]. 中国民族教育, 2016(5): 22-24.
- [3] 王嘉毅, 封清云, 张金. 教育与精准扶贫精准脱贫[J]. 教育研究, 2016(7): 12-21.
- [4] 赵红霞, 谢红荣. 义务教育均衡发展中的精准扶贫研究[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2016(5): 84-88.
- [5] 朱爱国, 李宁. 职业教育精准扶贫策略探究[J]. 职教论坛, 2016(1): 16-20.
- [6] 吕腾飞. 高等院校在精准扶贫中的作用[J]. 改革与开放, 2018(49): 133-134.
- [7] 仲玲. 高校精准扶贫实践探索[J]. 生活教育, 2017(3): 54-55.
- [8] 阙碧君. 高校在精准扶贫中的智力支持探析[J]. 福建论坛(人文社会科学版), 2017(7): 174-177.
- [9] 王森, 李婕. 浅谈高校的教育扶贫[J]. 南方论刊, 2017(9): 77-78.
- [10] 徐众威. 高校参与江苏农村扶贫工作的思考[J]. 农村经济与科技, 2016, 27(13): 251-252.
- [11] 程华东, 刘堃. 高等教育精准扶贫模式探究——以华中农业大学精准扶贫建始县为例[J]. 华中农业大学学报(社会科学版), 2017(3): 17-22.
- [12] 李俊杰, 李晓鹏. 高校参与精准扶贫的理论与实践——基于中南民族大学在武陵山片区的扶贫案例[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2018, 38(1): 79-84.
- [3] 吴岩. 第四届全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛现场报告[R]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [4] 俞理明. “大学英语”不是“公共英语”的另一种说法——对全球化语境下大学英语教学的一点思考[J]. 当代外语研究, 2019(3): 5-7, 12.
- [5] 田苏, 高巍. 大学英语教学中中国文化缺失的现状分析与对策[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2018, 11(6): 124-130.
- [6] 文秋芳. 在英语通用语背景下重新认识语言与文化的关系[J]. 外语教学理论与实践, 2016(2): 1-7.
- [7] 宋春梅. 大学英语教学中中国文化传播现状调查研究[J]. 开封教育学院学报, 2016, 36(4): 82-83.
- [8] 张磊, 杨浩然. 论外语教育的文化和谐共生[J]. 湖北社会科学, 2017(11): 172-178.
- [9] 杨枫. 高等外语教育的国家意识、跨学科精神及应用理念[J]. 当代外语研究, 2019(2): 1-2.
- [10] 从丛. 中国文化失语: 我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报, 2000-10-19(4).
- [11] 宋伊雯. 大学英语教学“中国文化失语”现状调查[J]. 中国外语, 2009, 32(6): 88-92.
- [12] 郭湛, 刘克苏. 走向现代复兴的中华文明[J]. 延边大学学报(社会科学版), 2016(4): 103-110.
- [13] 张婧. 大学英语教学中“中国文化失语”现象原因分析及应对措施[J]. 长春师范大学学报, 2018, 37(12): 134-136.
- [14] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 7.
- [15] 李茜. 任务后语言形式聚焦对英语学习者口语产生的影响[J]. 外语教学与研究, 2013(2): 214-226.